

Introducción

En febrero de 1524, los españoles y sus auxiliares mexicanos entraron en el valle de Quetzaltenango. En el lugar llamado El Pinar, Pedro de Alvarado se vio enfrentado por un gran ejército k'iche' encabezado por Tecum Umam. Allí tuvo lugar el legendario duelo entre los dos capitanes, en el cual pereció el capitán k'iche'. Por el amplio simbolismo mítico alrededor del enfrentamiento y por la falta de información en las cartas de Alvarado, los historiadores contemporáneos han puesto en duda la historicidad del personaje de Tecum Umam. Sin embargo, en sus análisis apenas toman en cuenta las ricas fuentes de los documentos indígenas. En particular, un texto k'iche' llamado *Título K'oyoi*, escrito por un testigo de la batalla, contiene un pasaje muy detallado del enfrentamiento. Aquí vamos a examinar este documento y a partir de ello decidir si el héroe nacional Tecum Umam era un guerrero ficticio, o más bien un personaje de carne y hueso.

La Carta de Alvarado

Empezamos con la carta de Alvarado dirigida a su superior Hernán Cortés. Es el documento más contemporáneo al acontecimiento que tenemos. Fue escrito unas nueve semanas después del enfrentamiento con el capitán k'iche' (11/4/1524). El domingo 20 de febrero de 1524,¹ el ejército español con sus tropas auxiliares sale del pueblo de Xetulul o San Martín Zapotitlán y empieza a subir por el estrecho paso hacia Quetzaltenango, territorio k'iche', todavía hoy una de las rutas más importantes de la costa pacífica hacia el altiplano, en estos días conocida como Palajunoj. Escribe Alvarado:

y comencé a subir un puerto que tiene seis leguas de largo, y en la mitad del camino asenté real aquella noche, y el puerto era tan agro, que apenas podíamos subir los caballos. (Alvarado 2000: 20).

Una situación ideal para una emboscada. Y así ocurre, sigue la carta:

Salieron obra de tres o cuatro mil hombres de guerra sobre una barranca, y dieron en la de gente de los amigos y retrajéronla abajo, y luego lo ganamos; y estando arriba recogiendo la gente para rehacerme, vi más de treinta mil hombres que venían a nosotros, y plugo a Dios que allí hallamos unos llanos, y aunque los caballos iban cansados y fatigados del puerto, los esperamos hasta tanto que llegaron a echarnos flechas y rompimos en ellos; y como nunca habían visto caballos, cobraron mucho temor, y hicimos un alcance muy bueno, y los derramamos, y murieron muchos dellos (Alvarado 2000: 20).

Los españoles logran resistir la primera ola de ataques del ejército k'iche'. Durante una baja en las escaramuzas toman agua en unas fuentes cercanas. De repente aparece un ejército aun más grande. La táctica de la caballería española era atraer a los mayas a campo abierto:

y yo me puse en huida con ciertos de caballo, por sacarlos al campo y salieron con nosotros hasta llegar a las colas de los caballos, y después que me rehice con los de caballo di vuelta sobre ellos, y aquí se hizo un alcance y castigo muy grande: en ésta murió uno de los cuatro seño-

¹ Mi reconstrucción de las fechas está basada en la lógica interna de la carta de Alvarado. Sale desde Soconusco el día 13 de febrero, que era un día sábado. Luego, describe el transcurso del tiempo escuetamente con frases como "otro día" o "dos días". La siguiente indicación es la batalla decisiva en el llano de Urbina, que ocurrió "al cabo de seis días que había estado allí un jueves a medio día" (para mí el 25 de febrero). Reconstruyendo aquella semana y media desde su salida de Soconusco, llegué a la fecha 20 de febrero para la entrada al altiplano. Tanto Recinos (1986) como Lovell & Lutz (2001) lo colocan un día antes.

res de esta ciudad de Utatlán, que venía por capitán general de toda la tierra, y yo me retraje a las fuentes, y allí asenté real aquella noche, harto fatigados, y españoles heridos, y caballos (Alvarado 2000: 20).

Por cinco días no ocurren otras batallas, hasta el sexto día, un jueves por la tarde, cuando se da la última batalla que termina en una gran matanza de mayas. Después se rinden los señores k'iche' de Quetzaltenango. Dos semanas más tarde, Alvarado destruye la capital de toda la confederación, Q'umarkaj-Utatlán, después de haber quemado y ahorcado a sus dos gobernantes, el señor del petate, 3 Venado y el vice-señor de petate, 9 Perro. Es el día 10 de marzo de 1524.

La Versión Romántica y Escolar

He aquí las primeras tres semanas del enfrentamiento entre mayas y españoles, que iba a cambiar el destino de Guatemala para siempre. Alvarado menciona sólo incidentalmente la muerte de uno de los cuatro señores de la confederación k'iche', "capitán general de toda esta tierra". Como veremos, aquí precisamente tenemos al capitán k'iche' que iba a convertirse en héroe nacional de Guatemala, el famoso Tecum Umam.

La mayoría de los guatemaltecos conocen una versión de este enfrentamiento más romántica y heroica, personificada en el duelo entre ambos capitanes. Esa versión tiene su origen con el cronista del siglo XVII, Fuentes y Guzmán (1969), que basó su historia en documentos indígenas que él consultó. Por autores posteriores como Domingo Juarros y José Milla, la leyenda paso a los textos de historia para la educación primaria y secundaria.

Según esta versión, Tecum Umam acaudillaba un ejército de miles de guerreros k'iche', y buscaba a su gran rival español en el planicie de El Pinar. Una vez encontrado, se desarrolló una batalla en la cual Tecum Umam se transformó en un águila vestida en plumas de quetzal y subió al cielo para atacar a Pedro de Alvarado. En el primer choque cortó la cabeza al caballo del español, pensando que hombre y animal eran un sólo ser. Sin embargo, no resultó muerto el español. En su segundo vuelo Alvarado tenía lista su lanza y penetró al capitán k'iche', que quedó muerto. En seguida llegaron los perros de guerra de los españoles para desgarrar el cuerpo, pero el adelantado los detuvo. Declaró que Tecum Umam era un guerrero tan valiente y audaz que merecía ser enterrado con todo respeto. Y en honor del capitán k'iche', por estar vestido muy galán con tres coronas y con muchas plumas de quetzales, bautizó aquel lugar con el nombre Quetzaltenango, "Lugar de las Plumas del Quetzal". Luego los mayas, viendo que su capitán estaba muerto, huyeron perseguidos por los españoles, y ocurrió tal matanza que el río mismo que corría allí se transformó en un río de sangre, y por eso tiene el nombre Kik'el.

Los Documentos Indígenas

Según los historiadores nacionales e internacionales de hoy en día, esa última versión esta llena de material fantástico, y además no corresponde con lo que escribe Pedro de Alvarado en su carta. Por lo tanto han expresado sus dudas sobre la historicidad del personaje de Tecum Umam. Ya observamos que es muy probable que la versión de Fuentes y Guzmán tuviera su origen en documentos indígenas. El cronista menciona en particular un documento que hoy esta perdido (1969). Sin embargo, hay otros documentos que cuentan una historia muy parecida, que son los siguientes.

Fecha	Linaje y Area	Nombre del Documento
1550-60	Nijaib' de Momostenango	<i>Títulos de la Casa Ixquin-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoya</i>
1567	Huitzitzil Tz'unun de Quetzaltenango	<i>Título del Ajpop Huitzitzil Tz'unun</i>
??	Quechan de San Andres Xecul	<i>Título del Ahpop Quecham</i> (mencionado por Fuentes y Guzmán, ya perdido)
1550-60	K'oyoi de Quetzaltenango	<i>Título K'oyoi</i>

Como queda dicho, se han prestado poca atención a las descripciones del asunto de Tecum Umam en los documentos indígenas. Esto se debe a un desconocimiento de estos textos, por un lado porque varios de

ellos están escritos en una lengua maya, por otro lado por inexperiencia con la manera de cómo los mayas escribían historia. Vamos a mostrar que una vez que se entienden sus modelos y su retórica, podrían ser ricas fuentes para la reconstrucción de la época del contacto (Van Akkeren 2000).

Antes de empezar nuestro análisis, unas últimas palabras sobre la contemporaneidad de los documentos. Los historiadores modernos tienen razón cuando señalan que el único documento contemporáneo a la batalla, de que disponemos, es la carta de Pedro de Alvarado. No obstante, es posible que haya existido entre los k'iche' del área de Quetzaltenango un documento pictográfico contemporáneo, con escenas de la batalla de febrero de 1524. No es una consideración imaginaria, ya que los documentos mencionados arriba utilizan fechas que no parecen ser de tipo genérico sino histórico. Uno de estos documentos viene de los Nijaib' de Momostenango que hoy en día son los mejores conocedores del calendario maya (B. Tedlock 1992). Y precisamente en Quetzaltenango se ha encontrado un documento k'iche' colonial, que es un tratado del mismo calendario (Edmonson 1997).

Sea lo que quiera, por los años 50s del siglo XVI los historiadores mayas se han apropiado de la escritura española, y desde aquel tiempo empiezan a aparecer varios textos en el área que contienen una descripción del enfrentamiento mismo. La mejor relación entre ellos es la del *Título K'oyoi*.

El Título K'oyoi

El *Título K'oyoi* fue descubierto y publicado por el antropólogo Robert Carmack, pionero y experto en los estudios sobre los k'iche' (1973). El manuscrito está en la Colección Robert Garrett de Manuscritos Mesoamericanos, en la Biblioteca de la Universidad de Princeton. Tiene 56 páginas, pero por estar bastante erosionado faltan grandes secciones de las primeras y últimas páginas. Afortunadamente, el pasaje sobre la llegada de los españoles se encuentra entre las páginas mejor preservadas. El manuscrito dedica en total 8 de las 56 páginas a la llegada de los españoles y Tecum, y son páginas relativamente legibles. Basándose en este texto, Carmack ya planteó la historicidad del personaje de Tecum Umam (1979). Aquí, vamos a partir de sus estudios para dar una traducción más a la fecha y agregar datos más recientes.

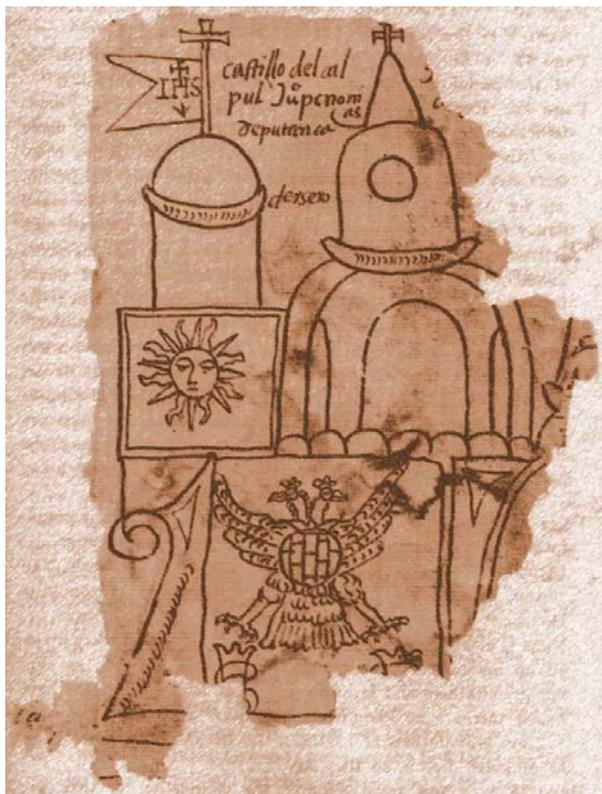


Figura 1. Dibujo que se encuentra en el título K'oyoi. Modificado de Carmack 1973.

El *Título K'oyoi* fue escrito por un miembro del linaje K'oyoi. En el texto declara que siendo muchacho fue testigo de la llegada de los españoles. En la colonia, los K'oyoi tomaron el nombre español Penonias de Putanza, de uno de los primeros frailes de la región, el franciscano Francisco de Pontazar (figura 1) (Ximénez 1999, TI: 170). El anuncio de la llegada de los españoles empieza con referencias cronológicas:

oxib' roxk'al tzij wae rulik
 nima aja.. adelantado
 capitan don p° albarado conquistador
 utaqom uloq kanima ajawal
 dios rey castilla
 yaol re.. utzij dios pa qawi
 oj k'iche' winaq
 (folio 35)²

era en la cuenta de 180 días la llegada
 del gran señor adelantado
 capitán don Pedro Alvarado conquistador
 mandado por los espíritus de los señores
 dios rey de Castilla
 mensajero de .. la palabra de dios para nosotros
 nosotros la gente k'iche'

Relata el texto que invadieron Xetulul en el día 1 Mono, y en otro lugar al día siguiente, 2 Diente. Xetulul es San Martín Zapotitlan. Los k'iche' ya estaban enterados del acercamiento de los españoles. Estaban preparándose, haciendo obstáculos en forma de grandes lajas de piedras, fortificaciones y zanjas con estacas. Luego describen a los invasores y se muestran impresionados por sus armas, su armadura y los caballos:

e soltad[os] rech don p° albarado
 nima capitan
 ruk'am lanza albarado
 ruk'am alcabuz
 k'o upokob'
 k'o respada
 ... tz'aqat ronojel murion jolom ... ch'ik
 xaq pota ch'ich' k'o chirij
 ma .. kab'in chi raqan relem [telem?]
 rumal kej kab'inik
 (folio 35)

los soldados de don Pedro Alvarado
 gran capitán
 Alvarado llevó su lanza
 llevó su arcabuz
 tenía su escudo
 tenía su espada
 ... cabal todos [...] con cabezas de hierro
 cubierta en hierro
 no iban en pie [...] porque iban en caballo

Cabe llamar la atención al título que en seguida dan a Alvarado porque refleja cómo interpretaban su posición, como veremos adelante. Lo llaman:

nima rajop achij don p° de albarado

el gran capitán don Pedro de Alvarado

Cuentan luego como los españoles y sus tropas auxiliares simplemente derribaron las fortificaciones. Los señores k'iche's estaban asustados y mandaron mensajeros a Q'umarkaj-Utatlán para pedir refuerzos. El mismo día llegó la respuesta de Q'umarkaj:

xawi are q'ij xk'ulunik b'i
 ta xikin
 chiri k'ute chuwi miq'ina pa tzijbachaj
 xel wi nima rajpop achij adelantado Tecum
 umam rey k'iche' don k'iq'ab'
 (folio 36)

y en este mismo día se concurrieron
 cuando lo escuchó
 salió enseguida por Tzijbachaj (Totonicapán)
 el gran capitán adelantado Tecum
 nieto del rey k'iche' don K'iq'ab'

Aquí encontramos por primera vez al personaje de Tecum Umam. Vemos que se llama Tecum, y que *umam* se refiere a su parentesco con el famoso señor k'iche' K'iq'ab'. Salió Tecum desde Q'umarkaj y tomó el antiguo camino hacia Quetzaltenango, que pasaba por Totonicapán (Carmack y Mondloch 1983: figuras 1 y 2). Más adelante discutiremos su nombre completo, pero cabe subrayar que al igual a Pedro de Alvarado, tenía el título de *nima rajpop achij*, o sea “gran capitán”. Y a su vez, a Tecum se le da el título español de “adelantado”.

wuqub' q'ij xtelex
 chiri pa k'iche' xol taq ja

por siete días fue cargado en hombros
 allá en K'iche' entre los palacios

² Las traducciones del k'iche' al español en este artículo son del autor.

telem pa q'uq'
 chupam puch kwal yamanik
 tatil q'ana abaj
 ta xul uq'ijil upetik telem
 rumal ronojel tinamit
 ri nima ajaw tecum adelantado
 capitan rech k'iche'
 nima b'i[x]
 xajoj
 cham cham katajin ruk'
 (folio 36)

tenía plumas de quetzal en su espalda
 adornadas con piedras preciosas y joyas
 fue pintado de color amarillo
 cuando llegó su día vino cargado en hombros
 por todos los pueblos
 el gran señor Tecum adelantado
 capitán de los k'iche's
 grandes funciones dramáticas
 y bailes
 y sones de sonajas se representaron con ello

Esta claro, el centro de poder k'iche', Q'umarkaj, ya desde hacia días estaba tomando sus medidas, y coordinando la marcha de su sumo capitán Tecum con sus legiones hacia el área del conflicto. Las procesiones, bailes y festividades previas a la guerra parecen pertenecer a antiguas tradiciones mayas. Tenemos un buen ejemplo de ellas en los murales de Bonampak, que representan hechos históricos de finales del siglo VIII, bajo el reino del señor Gavilán del Cielo. En forma casi idéntica a nuestro pasaje, se ve cómo los capitanes de Bonampak están ataviándose con plumas de quetzal para después participar en un baile ritual (figuras 2 y 3). Vemos actores que interpretan obras de teatro y músicos, entre ellos los que tocan el cham-cham. Quiero llamar la atención a los personajes que están al lado del señor supremo de Bonampak. Podrían ser como nuestro Tecum Umam, porque les están aplicando una tinta de color amarillo en el cuerpo (figura 2). En la siguiente sala se encuentra representada la batalla misma.



Figura 2. Detalle de los murales de Bonampak. Copia en el Museo de la Cultura Maya de Chetumal. Foto del autor.



Figura 3. Detalle de los murales de Bonampak. Copia en el Museo de la Cultura Maya de Chetumal. Foto del autor.

Sigue el texto con más bailes y rituales, pero ahora en la ciudad de Quetzaltenango, a los que asiste toda la nobleza y los guerreros locales.

chiri xelaju
 janik la lo chi cham cham
 [chi] b'ix
 chi xajoj katajin pa nima tz'aq
 koxtun xelaju
 ta xok apano[q] tecum [uma]m capitan
 rachb'ilam lajuk'ob'
 ju..
 juk'ob' [wi]naq
 juwinaq b'elej lajuj ka ...ak laqam chikixol
 ruk' su uq'o[jom] m
 xawi keje tzatz chi ajawab'
 e rachb'i[...] rachijpop
 rachij k'amja achi
 k'i nima [...] pop
 ta xik'aja b'alamija xel wi

allá en Xelaju
 cuántos sonos de chamcham
 de canciones
 y de bailes se representaron
 en la gran fortaleza de Xelaju
 cuando entró Tecum Umam capitán
 acompañado por los 10 arqueros
 [..]
 un grupo de arqueros
 39 [..] banderas se trajeron entre ellos
 con trompetas y tambores [..]
 a la vez vinieron muchos señores
 acompañados por rachijpop
 guerreros rachij k'amja
 muchos gran [rachij aj]pop
 luego salieron de la Casa de Águilas

[b'a]nol lab'al
waral pa k'iche'
k'a chwa tuj tok'ol wi

b'anol lab'al k'iche' winaq
k'a chuwi kab[...]yok tok'ol wi
ronojel k'ut q'alel ajpop
roxiche[...]wach k'iche' tamub' ilo[l]kab'
ruk' ronojel ajxelaju
kaweqib' nijaib' ajaw k'ic[he']
[c]hituy kejnay
ruk' ajn[i]kaj ajta[...] ajxikin
waral k'iche'

y de la Casa de Jaguares
los que iban a hacer guerra
aquí de K'iche'
ante el baño de vapor punzándose
extrajeron sangre
la gente k'iche' que iban a hacer guerra
encima de [...] extrajeron sangre
y todos los q'alel y ajpop
de las tres tribus K'iche', Tamub' y Ilo[k]ab'
con todos de Xelaju
los señores Kaweq, Nijaib' y Ajaw K'iche'
los Chituy Kejnay
de todos los planos de valles y esquinas
aquí en K'iche'

Parte importante de los rituales efectuados antes de ir a la guerra, era el auto-sacrificio, o sea, la extracción de sangre para implorar el apoyo del dios tutelar, en nuestro caso sin duda Tojil. El texto menciona los lugares propicios para tal ritual: las casas sagradas de las águilas y jaguares. Estos eran los recintos de los órdenes militares más importantes. Conocemos mejor este tipo de ceremonias entre los aztecas, pueblo contemporáneo a los k'iche's. En su capital, México-Tenochtitlán, las casas sagradas de las águilas y jaguares estaban al lado del templo mayor (figura 4). En su interior se han conservado las bancas de cal y canto colocadas contra las paredes, asientos para sus miembros. Están adornadas con procesiones de guerreros que caminan hacia el centro, donde hay una gran bola hecha de zacate (*zacatapayolli*) en la cual cada guerrero dejaba su punzón con sangre (figura 5). Saturada la bola, era quemada como ofrenda al dios. En nuestro documento se habla de casas similares en el antiguo asentamiento de Quetzaltenango. Esta fortaleza todavía no está identificada y se sospecha que está debajo de la ciudad actual. En Q'umarkaj, imagino que dichos recintos estaban atrás del templo de Tojil.



Figura 4. Maqueta del recinto central de Tenochtitlán. Museo del Templo Mayor, México D.F. Foto del autor.



Figura 5. Banca de de la casa de las Águilas, Tenochtitlán. Museo del Templo Mayor, México D.F. Foto del autor.

El pasaje termina mencionando a las tropas de todas las esquinas del territorio k'iche'. En las siguientes dos páginas van precisándolas y llegan a unos 50 legiones de guerreros, cada grupo representado por su bandera (folios 37 y 38). La minuciosidad de la información nos muestra la veracidad histórica del documento. En un estudio futuro sería interesante calcular a los guerreros involucrados para luego estimar el tamaño del ejército k'iche'. Fuentes y Guzmán también da números que a primera vista parecen exagerados.

Luego entran en guerra y sigue la descripción del combate entre Tecum y Alvarado:

xel wi ujolom ukej nima ajaw
adelantado capitan
don pº albarado conquistador
xel ujolom ukej
rumal capitan tecum
ajaw chi ch'amichal
kamul k'ut upetik

se cayó la cabeza del caballo del gran señor
adelantado capitán
don Pedro Alvarado conquistador
se cayó la cabeza del caballo
por el capitán Tecum
señor de los [bastones?]
y dos veces era la llegada

q'uq'umam ajaw tecum
 chikaj kape wi
 ta xul uyaa rib' [..]i capitan ka[..
 chikixol castilan winaq
 tecum raj xti
 kumal nima ...ulew x[..
 ri k'i chirij ch..ke
 i saqa español[l]
 chiwi la ri cap..jim
 oxib' corona
 i...lemo chwa chuq'u[q]k'[aa]m
 ruk' q'uq'rismal
 elenaq uloq chupam utiojil
 keje ri xqaj uloq jun q'ij ch[i]kaj
 kitzij nima q'aq' tepe[w]
 chiri k'ute xuta wi[..
 utz'onoj ub'i ri juyub' chikech yak[i] winaq

 naqipa ub'i wae juyub'
 xeuch'ax[ik] [quetzal]tenanco
 k'uch'ax usik'ixik señor
 xech'[a] konojel yaki winaq
 chire don p° albar[ado]
 utz b'ala keje quetzaltenanco
 b'a ch[...]
 rumal mixkam jun nima capi[tan]
 (folios 38-39)

del anciano de plumas verdes, señor Tecum
 del cielo vino
 luego se llegó para darse [..] capitán [..
 en medio de la gente castellana
 Tecum [quería ?]
 por gran .. tierra ...
 de la cual había mucha sobre ellos
 el blanco español
 encima de [..
 tres coronas
 [..] frente a la cuerda plumada [?]
 con plumas verdes
 saliendo de su cuerpo
 como si fuera un sol bajando del cielo
 cierto era grande su poder
 y luego allí se preguntaron
 se pidieron los mexicanos acerca
 del nombre del lugar
 ¿Cuál será el nombre de este pueblo?
 les fue dicho Quetzaltenango,
 les fue dicho: para alabar al señor
 decían todos los mexicanos
 a don Pedro Alvarado
 esta bien, así sea, Quetzaltenango
 esta bien
 porque un gran capitán se murió

Aunque no es completo, podemos concluir que en el *Título K'oyoi* tenemos un texto escrito entre 1550 y 1560, que ya contiene todos los elementos que hoy en día forman parte de la historia oficial del héroe nacional. Está el vuelo en el aire de Tecum como águila con plumas de quetzal, pero también como un sol bajando, símbolos para describir su poder y bravura. Está la muerte del caballo, y está su atuendo galán que provocó el nuevo nombre para el lugar: Quetzaltenango, "lugar de las plumas de Quetzal". Este último tema podría ser un poco anecdótico, en vista de que Alvarado ya utilizó el nombre de Quetzaltenango en su carta que fue escrita nueve semanas después del acontecimiento. Lo que parece más plausible es que Quetzaltenango ya era el nombre corriente para el lugar en la lengua mexicana. Sabemos que los mercaderes mexicanos solían utilizar nombres como Quauhtimallan, Tecolotlan y Cuscatlan para las regiones situadas más allá de su última provincia de Soconusco, que hoy es la costa de Chiapas y Retalulew. De hecho, en nuestro texto son los mexicanos quienes proponen el nombre de Quetzaltenango para el lugar.

Según Alvarado la muerte de Tecum (uno de los cuatro señores) y la sangrienta batalla definitiva estaban separadas cinco días una de la otra. Podría ser que él no recordó bien los acontecimientos nueve semanas después, cuando escribió su carta. O podría ser que el autor del *Título de K'oyoi* modificó la historia, relacionando la muerte de su gran comandante con la matanza final. Dice:

mawi ajilam chi w[i]naq
 xkamik rachb'il tecum
 xkaqar uwa q'ij chikaj
 rumal kik'
 xawi keje ja kik'el [...]
 rumal kik'
 are ru[b'in]aaj kik'el
 (folio 40)

innumerable era la gente
 que murió junto con Tecum
 se puso colorada la faz del sol en el cielo
 por la sangre
 así como el agua cambió en sangre [...]
 por la sangre
 este es llamado río Sangre

Desde allí, el documento se vuelve más personal. Se presenta el autor a sí mismo, y explica que siendo muchacho vivió las batallas. Su propio padre, llamado 9 Caña, era K'oyoi y capitán del señor Q'alel K'oyoi, y murió junto con Tecum. Según el modelo que ahora vamos a discutir, este 9 Caña era el hijo del señor Q'alel K'oyoi.

Tecum Umam: ¿Personaje Legendario o Histórico?

En un decreto legislativo de 1960, Tecum Umam fue oficialmente nombrado “héroe nacional” (figura 6). Aunque en aquella época se creía en la historicidad del personaje, posteriores historiadores guatemaltecos la han puesto en duda, como abordamos arriba (Luján Muñoz y Cabezas Carcache 1994).



Figura 6. Monumento a Tecum Umán, por Rodolfo Galeotti Torres, Quezaltenango. Foto del autor

Tienen dos problemas con la historia:

1. ¿Cómo colocar a Tecum Umam dentro de la estructura de poder k'iche'?
2. ¿Hubo en realidad un duelo histórico entre Tecum Umam y Pedro de Alvarado?

Hablaremos primero de la posición política de Tecum. De nuevo, cabe reconocer que no hay fuentes contemporáneas, indígenas ni españolas, más que la carta de Pedro de Alvarado. El último dice que en la batalla murió “uno de los cuatro señores de esta ciudad de Utlán, que venía por capitán general de toda la tierra”. Siguiendo el *Popol Wuj*, los historiadores han identificado a los cuatro señores gobernantes de la confederación k'iche':

Título del Señor y Linaje

Señor del Petate (linaje Kaweq)
Vice-Señor del Petate (linaje Kaweq)
Señor Q'alel (linaje Nijaib')
Señor Atz'ij Winaq (linaje Ajaw K'iche')

Nombre Personal

3 Venado
9 Perro
K'otuja
Winaq B'alam

Argumentan que Tecum no puede ser ni el señor del petate 3 Venado ni el vice-señor del petate 9 Perro. Ambos encontraron la muerte dos semanas después, con la demolición de su capital, ahorcados y quemados en estacas por el mismo Alvarado.

Si los dos reyes de la Casa Cavec no estuvieron en aquella batalla, el jefe pudo haber sido uno de los otros dos reyes o señores, el Ahau Galel (que correspondía a los Nihai), o el Ahtzic Vinac Ahau (que era de los Ahau Quiché). [...] el jefe que murió en El Pinar debe haberse llamado Ahau Cotuhá. Si no hubiera sido éste, puede haber sido el otro señor, el de la casa Ahau Quiché, el Ahtzic Vinac Ahau (Luján Muñoz y Cabezas Carcache 1994).

Pero ellos tampoco llevaban el nombre de Tecum. Ello, más el hecho de que Alvarado no menciona por su nombre a Tecum en su carta, deja el asunto muy confuso y la historicidad de Tecum discutible.

La Función Política de Tecum Umam en la Estructura del Poder K'iche'

El hecho de que Pedro de Alvarado no mencione por su nombre a Tecum no puede ser un argumento decisivo. Al describir la ejecución de los más altos gobernantes k'iche's dos semanas después, tampoco menciona sus nombres, 3 Venado y 9 Perro. Alvarado no mostró mucho interés en asuntos históricos, sino sólo en acumular riquezas. Sin embargo, su observación de que murió uno de los cuatro señores k'iche's, es muy significativa y corresponde no sólo con lo que dicen los documentos indígenas, sino también con documentos coloniales de mano española.

Robert Carmack ya había señalado que la referencia de Alvarado cabe justamente en la estructura de poder k'iche' de Q'umarkaj (1979: 184). Los cuatro señores mencionados en el cuadro arriba no son los señores que efectivamente ejecutaban el control. El máximo poder estaba sólo en manos de los miembros del linaje Kaweq (van Akkeren 2003). Las Casas en su *Apologética Historia Sumaria*, tratando de los gobernantes de la confederación k'iche', nos enseña como estaba la situación:

El rey tenía cuatro doseles de plumas muy ricos, el uno encima del otro; caían las aguas de cada uno sobre el otro, no juntas, sino distintas, cosa digna de gran señor y no poco de ser vista y alabada. El electo para el rey tenía tres doseles, y los otros dos, cada uno dos [sic] (Las Casas, *Apologética*, volumen I: 500).

Ordenó con inviolable orden para que no viniese a reinar hombre mozo y no experimentado y cognoscido de los hijos por el más prudente y hábil, que de los hijos destos hermanos hacían capitán mayor y capitán menor, y así eran cuatro, dos padres y dos hijos, los cuales tenían la misma orden en los asientos: el supremo y rey, primero, y luego el electo rey, y trás de éste el capitán mayor, y el postrero el menor (Las Casas 1967 Vol I: 499-500).

El poder estaba en manos de dos señores y sus dos hijos primogénitos. Así, se puede leer también en otro documento k'iche', el *Título de Totonicanpan* (Carmack & Mondloch 1983):

are ri ajaw ajpop	este es el Señor del Petate
kajib' muj pauwi jun uqalib'al	tiene un trono con cuatro doseles encima
k'o uraxon	tiene su joya nariguera
ajsub'aq	toca la flauta de hueso
ajchamcham	toca el sonaja
are k'u ri ajpop k'amja	luego está el Vice-Señor de Petate
oxib' umuj pa uwi	tiene tres doseles encima
are k'u ri nima rajop achij	luego está el Capitán Mayor del Señor de Petate
kaib' umuj pa uwi	dos son sus doseles encima
are k'u ri ch'uti rajop achij	luego está el Capitán Menor del [Vice-]Señor de Petate
jun umuj pa uwi	tiene un dosel encima
pa xik'aja chich'ap wi	toman el poder en la Casa de las Águilas
ma na k'o ta usub'aq	pero no tienen su flauta de hueso
uchamcham	ni su sonaja
rumal k'alk'ajolaxel	porque ellos son hijos
ri k'ute kajawarem ajawab' ta xulik	cuyo poder de señores todavía tiene que salir

(*Título de Totonicanpan* folio 16r)

Entonces, los hijos primogénitos de los gobernantes primero tenían que mostrar su valía como señores. Daban prueba de sus capacidades al acaudillar el ejército en las guerras. El hijo del señor de petate traía el título de *nima rajpop achij* o sea “capitán mayor del señor de petate”. Y este es precisamente el título que se le da a Tecum en el *Título de K’oyoi*. Y no sólo a Tecum, sino también a Pedro de Alvarado, porque lo consideran como hijo del rey de Castilla. Es muy probable que junto con el título de *nima rajpop achij* viniera el nombre genérico de Tecum. En el mismo *Título de Totonicapan* se mencionan los cuatro señores gobernantes en el tiempo del gran héroe K’iq’ab’. Y el tercero tiene el título de Tecum:

wae k’ut waral xwor wi	y aquí está cómo perforaron
k’iq’ab’	K’iq’ab’
kawisimaj	Kawisimaj
tecum	Tecum
tepepul	Tepepul
e k’iq’ab’ winaq	son gente K’iq’ab’
(<i>Título de Totonicapan</i> , folio 28r)	

El Combate de los Dos Capitanes

El duelo personal entre Tecum Umam y Pedro de Alvarado es otro problema para los historiadores modernos. Estoy de acuerdo con ellos cuando dicen:

Sin embargo, resulta extraño que Alvarado no lo mencione en su carta a Cortés, donde sólo de paso se dice que ‘murió uno de los cuatro señores desta ciudad de Uatlán, que venía por capitán general de toda la tierra’; empero, no se asigna a ningún español dicha hazaña que, de haberla realizado él mismo, la habría mencionado en su relación a Cortés (Luján Muñoz y Cabezas Carcache 1994).

Buscan una posible procedencia del tema del duelo en los bailes de la conquista.

Una hipótesis podría encontrarse en el ‘Baile de la Conquista’, que los españoles introdujeron, con las necesarias variantes en cuanto a detalles, en muchas partes de Hispanoamérica. Los requerimientos de la trama de dicho drama-danza exigían un enfrentamiento personal entre Alvarado y el jefe quiché, y a éste se hacía necesario asignarle un nombre (Luján Muñoz y Cabezas Carcache 1994).

Cierto, Pedro de Alvarado no menciona un duelo, tampoco el cronista Bernal Díaz del Castillo. Por otro lado, el dominico Francisco Ximénez, que también tiene sus reservas, supo anotar una cosa interesante acerca de la familia de Argueta, cuyo fundador era uno de los militares de Alvarado:

Ese cuento de aquesse aguilucho o águila, dicen los Arguetas que sus antepasados fueron los de la hazaña, y en memoria de eso guardan un lanzón antiguo lleno de moho que dicen ser la sangre de aquesa águila: y si hubo algo de aquesas tragedias, no fue Alvarado el que las ejecutó (Ximénez 1999 tomo I: 171-172).

Aparentemente, sí existía una historia de la muerte del capitán de los k’iche’ entre los españoles. ¿Para qué otro motivo guardar la lanza?

Como indicamos, los mayas produjeron cuatro textos que pintan con todo fervor la escena del combate entre ambos capitanes. No sería de asombrar que acomodaran la historia para dramatizar su derrota final. Incluso, podría ser que no lo hicieran deliberadamente sino que, aunque en verdad fue el conquistador Argueta quien mató al capitán k’iche’, los adversarios pensaron que era el capitán de los españoles de quien sólo más tarde averiguaron el nombre. De todos modos, no hay duda de que fueron los documentos indígenas los que provocaron la escena del duelo entre ambos capitanes. Al parecer, son anteriores a las danzas de la conquista. Por el momento tenemos que concluir que el asunto no queda resuelto y requiere toda una nueva investigación averiguar cómo y desde cuándo textos y bailes están vinculados.

El Nombre de Tecum Umam

Por fin algunas palabras sobre el nombre de Tecum Umam. El nombre es gramaticalmente incorrecto. *Umam*, “su nieto” requiere un poseedor, y es así como lo encontramos en el *Título de K'oyoi: tecum umam rey*

k'iche' don k'iq'ab', o sea “Tecum nieto del rey *k'iche' don K'iq'ab'*”. Los documentos indígenas, al igual que Fuentes y Guzmán, usan Tecum. Es un enigma como quedó en la leyenda con el nombre de Tecum Umam.

Propongo dos soluciones. Podría ser que Tecum debe su nombre al apodo que le dan en nuestro texto del *Título de K'oyoi: q'uq'umam*, “Anciano de Plumas del Quetzal”. En este caso Tecum Q'uq'umam se corrompió en algún momento dado en Tecum Umam. Otra posibilidad es que el nombre procede del nombre nahua que se daba al volcán dominante en el área de Quetzaltenango, la Santa María. Era conocido como Teyocuman.

Para terminar este ensayo sobre Tecum Umam, espero haber despejado algunas dudas en torno a dicho héroe. Me parece indiscutible que el personaje por sí mismo existió y que su posición en la estructura de poder *k'iche'* queda clara. La historicidad del duelo personal todavía está abierta a más investigación. Ante todo, espero de haber mostrado la gran importancia de estudiar y utilizar los documentos indígenas para la reconstrucción de la historia de Guatemala.

Referencias

Akkeren, Ruud W. van

2000 *Place of the Lord's Daughter: Rab'inah, its History, its Dance-Drama*, University Leiden, Center for Non-Western Studies (CNWS) Publications, Vol. 91.

2003 Kawinal or Forty Place. Stop on an Ancient Trade-Route. En *Misceláneas... En honor a Alain Ichon*, (editado por Charlotte Arnauld, Alain Breton, Marie-France Fauvet-Berthelot y Juan Antonio Valdes) 115-139, Caudal, Guatemala.

Alvarado, Pedro de

2000 Cartas de Alvarado a Cortés. En *Cartas de Relación y Otros Documentos* (Biblioteca de Historia Salvadoreña) 17-32, CONCULTURA, El Salvador.

Carmack, Robert M.

1973 *Quichean Civilization..* University of California Press, Berkeley.

1979 *Historia Social de los Quichés*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación 38. Editorial “José de Pineda Ibarra”. Ministerio de Educación.

Carmack, Robert M. y James L. Mondloch

1983 *El Título de Totonicapán*. Texto facsimilar, Traducción y Comentario, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Edmonson, Munro S.

1997 The Count of the Cycle and the Numbers of the Days. En *Quiché Dramas and Divinatory Calendars*. Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans. Publicación 66.

Fuentes y Guzmán, Francisco A. de

1969 [1699] *Recordación Florida*. Edición y Estudio de C. Sáenz de Santa María. Biblioteca de Autores Españoles. Ediciones Atlas, Madrid.

Las Casas, fray Bartolomé de (O.P.)

1967 *Apologética Historia Sumaria*, [editado por Edmundo O'Gorman], Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Luján Muñoz, Jorge & Horacio Cabezas Carcache

1994 La Conquista. En *Dominación Española: Desde la Conquista hasta 1700*. (Ernesto Chinchilla Aguilar, editor del volumen, y Jorge Luján Muñoz, editor general), *Historia General de Guatemala II*: 47-74. Guatemala: Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Tedlock, Barbara

1992 *Time and the Highland Maya*. University of New Mexico Press, Albuquerque.

Ximénez, fray Francisco (O.P.)

1999 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. (Tercera Edición, Introducción de Carmelo Sáenz de Santa María) (5 Tomos) Gobierno de Estado de Chiapas y CONECULTA, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.